

THE ORDER OF MASS

SIGN OF THE CROSS

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Or: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Or: The Lord be with you. **And with your spirit.**

PENITENTIAL ACT

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Have mercy on us, O Lord. **For we have sinned against you.**

Show us, O Lord, your mercy. **And grant us your salvation.**

You were sent to heal the contrite of heart: **Lord, have mercy.**

You came to call sinners: **Christ, have mercy.**

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us: **Lord, have mercy**

GLORIA

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you; we bless you; we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world,

ORDINARIO DE LA MISA

SALUDO

*En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.***

El Señor esté con ustedes.

***O bien:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.*

***O bien:** La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos ustedes.*

Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

*Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.***

*Señor, ten piedad. R. **Señor, ten piedad.***

*Cristo, ten piedad. R. **Cristo, ten piedad***

*Señor, ten piedad. R. **Señor, ten piedad.***

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra

have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

Readings: At the end of each reading

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

Gospel

The Lord be with you. **And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to N.
Glory to you, O Lord.

At the end of the Gospel

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

CREED

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, *bow your head at the words that follow, up to became man*, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the

súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú, Señor, sólo tú, Altísimo Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

Lecturas.

Al final de cada lectura

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

EVANGELIO

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san N.

Gloria a ti, Señor.

Al final del Evangelio

Palabra del Señor. Gloria a ti, Señor Jesús.

CREDO

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, En las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan: y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que

Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins, and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

If the priest says the prayers aloud:

Blessed be God for ever.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

THE EUCHARISTIC PRAYER

The Lord be with you. **And with your spirit.**

Lift up your hearts. **We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

PREFACE ACCLAMATION

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

MEMORIAL ACCLAMATION

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Or: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.

Or: Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Si el sacerdote dice la oración en voz alta:

Bendito seas por siempre, Señor.

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

ACLAMACIÓN DEL PREFACIO

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

ACLAMACION MEMORIAL

Éste es el Misterio de la fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Aclamen el Misterio de la redención.

Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

Cristo se entregó por nosotros

Por tu cruz y resurrección nos has salvado, Señor.

DOXOLOGY

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

THE COMMUNION RITE

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray... and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

Lord Jesus Christ... Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

BREAKING OF THE BREAD

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

INVITATION TO COMMUNION

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

DOXOLOGIA

*Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.***

RITO DE LA COMUNIÓN: El Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz ... mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor

*Señor Jesucristo, que ... Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén***

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Dense fraternalmente la paz.

FRACCION DEL PAN

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

INVITACION A LA COMUNION

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

CONCLUDING RITES

Blessing

The Lord be with you. **And with your spirit.**

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. **Amen.**

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God

Or: Go and announce the Gospel of the Lord.

Thanks be to God

Or: Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Thanks be to God

Or: Go in peace.

Thanks be to God.

RITO DE CONCLUSIÓN

Bendición

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo + y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Amén.

Pueden ir en paz.

O bien: *La alegría del Señor sea nuestra fuerza. Pueden ir en paz. **Demos gracias a Dios.***

O bien: *Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz. **Demos gracias a Dios.***

O bien: *En el nombre del Señor, pueden ir en paz. **Demos gracias a Dios.***

O bien: *Anuncien a todos la alegría del Señor resucitado. Pueden ir en paz. **Demos gracias a Dios.***